深圳城市发展中的冲突与控制

一、背景

深圳，二十年前在中国的版图上它还只是微不足道的一个边陲小镇。今天，这里人才聚集，经济高速增长，社会剧烈变革，环境日益改善，城市的综合经济实力居全国大中城市第六位，成为中国目前经济最具活力的城市之一。这一前一后，真可谓沧海桑田。然而深圳的魅力还不单单在于此。深圳在如此短的时间内，聚合了如此浩瀚的人、财、物，使之释放出巨大的经济能量，同时，在它2020平方公里的山山水水之中，依然创造出一个越来越优美的环境，先后获得“国家园林城市”、“国家环保模范城市”、“联合国人居奖”和国际建协“艾伯克隆比爵士（城市规划／国土开发）荣誉奖”。这不能不说是个奇迹。我觉得国际建协主席沙拉女士给了深圳一个非常中肯的评价:“深圳在奇迹般的大规模发展中保持了良好的环境，是当今世界快速发展城市规划建设的典范。”

二、剧变中的城市

经济的持续快速增长带来城市的超常规发展，使深圳在短短的二十年间走过了国内外许多城市需要上百年才走过的道路，也浓缩了其它城市所经历的各种矛盾与冲突，体现在城市的空间实体上，主要有以下几个方面:

Shennan Strasse im Zentrum von Shenzhen 深圳市中心深南路

Die Entwicklung der Stadt Shenzhen

I. Hintergründe

Shenzhen war vor zwanzig Jahren in China nur ein unbedeutendes Dorf im Grenzgebiet. Heute sammeln sich hier unzählige Menschen. Die Wirtschaft wächst rasant, die Gesellschaft verändert sich drastisch, die Umwelt verbessert sich täglich und die Wirtschaftskraft der Stadt ist die sechststärkste des gesamten Landes. Shenzhen zählt gegenwärtig zu den Städten Chinas mit der agilsten Wirtschaft. Die Veränderungen kann man wirklich als „Ein blaues Meer ist zu grünen Maulbeerbäumen geworden“ bezeichnen. Die Anziehungskraft liegt aber nicht nur darin. Die in Shenzhen in kurzer Zeit angesammelten Massen an Menschen, Kapital und Material führten zur Freisetzung riesiger Energiepotentiale. Gleichzeitig erhielt die zwischen Bergen und Wasser gelegene 2020 Quadratkilometer grosse Stadt, die immer weiter verschönert wurde, nacheinander die Preise „Parkstadt Chinas“, „Landes-Musterstadt“, „Lebensraum-Preis der Vereinten Nationen“ und den Ehrenpreis der „Union Internationale des Architectes“ (UIA) verliehen. Das muss man fast ein Wunder nennen. Ich finde, dass die Vorsitzende des UIA, Frau Sara Topelson de Grinberg, ausserordentlich zutreffend urteilte: „Shenzhen hat sich in seiner phantastischen Entwicklung eine angenehme Umgebung erhalten und ist Vorbild für die Planung und Gestaltung schnell wachsender Städte in der Welt.“

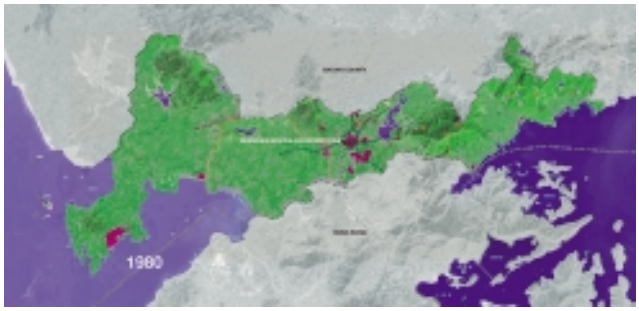
II. Die Stadt im schnellen Wandel

Das andauernde schnelle Wirtschaftswachstum brachte eine überdurchschnittliche Entwicklung und liess Shenzhen in 20 Jahren einen Weg zurücklegen, für den andere Städte im In- und Ausland mehr als 100 Jahre benötigen. Konzentriert finden sich jedoch auch alle Arten von Widersprüchen und Konflikten die sich in den Bauten manifestieren.

A: Die rasante Erweiterung der städtischen Raumstruktur

Die Entwicklung Shenzhens erfolgte in drei Phasen. Die erste Schritte, dann die schnelle Ausdehnung und Veränderung und jetzt die Umstrukturierung.

1. Die Anfangsphase war von 1979 bis 1986. Diese Zeit war geprägt durch unbestimmtes und schrittweises Vorangehen. Um sich der schnellen Wirtschaftsentwicklung und Ausdehnung der Stadt anzupassen, wurden drei grosse Umstrukturierungen durchgeführt. Der Charakter wandelte sich vom anfänglichen



Die Entwicklung der Sonderwirtschaftszone1980 und ...
1980 年经济特区发展情况及 ...

A. 城市空间结构的快速扩张

概括来说，深圳的城市发展大致经历了起步、快速扩张与转型以及调整提高三个阶段:

1. 1979-1986年是深圳的起步阶段。 特区起步时期，由于逐步摸索和认识的逐步提高，城市发展方向具有明显的不确定性和递进特征。为适应经济的迅猛发展和城市规模的迅速扩张，城市总体规划进行了三次大的调整，城市性质从最初的来料加工区到以工业为主的综合性经济特区，规划人口规模从20—30万调整到60万、80万再到110万，并进一步明确了“带状组团式”的空间结构与功能布局。在规划的指导下，深圳主要对罗湖—上步组团30平方公里土地进行了大规模开发，树立了当时中国最现代化的城市形象，为处在争论中的改革开放政策提供了强有力的注解，对特区初期的城市发展起到了决定性的作用。

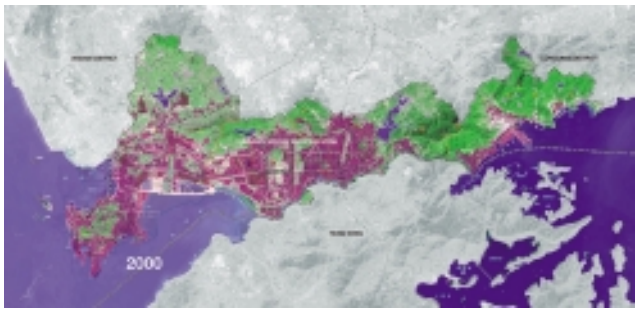
2. 1987-1992年是深圳城市发展的扩张、转型阶段。深圳改革土地使用制度和住房制度，引发了中国城建史上具有划时代意义的房地产业的发展。由于土地价值的释放拓展了城市建设投资能力，城市建设全方位展开，土地成为当时特区外各级政府资本原始积累的主要途径，进而又开始了廉价的炒卖土地风潮，与此同时，特区综合实力的增强必然导致城市功能的逐步外溢，特区外的村镇建设盲目自发的全面铺开。结果是到1993年，深圳的经济和房地产业在持续多年高速增长之后达到顶峰，而由于土地过分投机所造成的土地失控、环境恶化、城乡不均衡发展等负面影响开始显现。

3. 1993年开始深圳城市发展进入调整提高阶段。1993年，中央政府开始对全国过热的经济建设和土地开发进行宏观调控，深圳的城市建设也同步开始步入调整、完善与提高的稳步发展阶段。几年来，深圳的城市建设继续全方位展开，但主导思想从过去追求速度转向提高城市质量，并于1996年编制了全覆盖的《深圳市城市总体规划(1996—2010)》(以下简称《总规》)，确定了“网状组

Materialverarbeitungsgebiet zu einer universellen Sonderwirtschaftszone mit dem Schwerpunkt auf der Industrie. Der geplante Bevölkerungsentwicklung wurde von 200.000 auf 300.000, dann auf 600.000 und 800.000 Menschen korrigiert und schliesslich auf 1.1 Millionen erweitert. Es wurde eine „gürtelförmige Gruppierung“ der Raumstruktur und eine funktionale Planung festgelegt. Dabei hat Shenzhen vor allem in dem 30 Quadratkilometer umfassenden Luohu/ Shangbu-Areal eine grossflächige Erschliessung angelegt und das damals modernste Stadtbild Chinas geschaffen. Dieser Erfolg gab der Diskussion um die Öffnungspolitik kraftvolle Unterstützung und spielte bei der Stadtentwicklung in der Anfangsphase der Sonderwirtschaftszone eine entscheidende Rolle.

2. Von 1987 bis 1992 befand sich die Stadt in einer Expansions- und Veränderungsphase. Das Nutzungs- und Bebauungssystem durch die Bodenreform in Shenzhen initierte in der Geschichte des Städtebaus in China eine neue Epoche bei der Entwicklung der Immobilienbranche. Da die Freigabe der Bodenpreise die Investitionskraft in die Höhe schnellen liess, entwickelte sich Shenzhen in alle Richtungen. Der Boden wurde für alle Regierungsebenen zum Ziel der Kapitalsammlung. Damit setzte ein Bodenverkaufsboom zu niedrigen Preisen ein. Der Anstieg der Kaufkraft führte zwangsläufig zur allmählichen Ausweitung der Stadtfunktion und zum Aufbau von Dörfern ausserhalb der Sonderwirtschaftszone. Durch Spekulation und den Verlust der Kontrolle über den Boden, sowie der Verschlechterung der Umweltbedingungen gab es negative Entwicklungen.

3. 1993 trat Shenzhen in eine Phase der intensivierten Umstrukturierung. In diesem Jahr begann die Zentralregierung mit der Steuerung der überhitzten Wirtschaftsentwicklung und der Bodenerschliessung. Die Stadtentwicklung stabilisierte sich mit den gelenkten Umstrukturierungen und Verbesserungen. Der Leitgedanke hat sich von der schnellen Entwicklung hin zu substantiellen Verbesserung der Stadtqualität gewandelt. Im Jahr 1996 wurde durch eine Stadtentwicklungsplanung (1996-2010) die langfristige Struktur einer „netzförmige Gruppierung“ festgelegt. Dadurch wurde die Verbesserung der gesamten Stadtumgebung in vorher nicht gekanntem Masse vorgenommen. So kann sich die Qualität des Fortschritts und das Umweltniveau erhöhen. Gleichzeitig entwickelten sich der Aufbau des Marktwirtschafts- und des Rechtssystems sowie das Bewusstsein der Bevölkerung sehr schnell. Die Ziele der Stadtentwicklung stiegen unaufhörlich und die Stadtentwicklung sah sich grossen



... 2000 年的深圳 ...

团式”的长远结构，将改善城市综合环境提高到前所未有的高度，使深圳城市运行效率和环境水准有了显著的提高。同时，深圳的市场经济体制建设、法制建设和市民意识发展很快，城市发展目标不断提高，城市建设面临巨大挑战和改革机遇。

从深圳的城市发展与空间结构的演进不难看出，虽然深圳的经济、人口和城市规模基本保持着超出人们意料的连续超常规增长，但城市的空间结构却保持着相对的连续性和稳定性。

B. 城市功能的不断重组

城市的发展既需要长期保留结构性的长远发展框架，又必须不断进行内部功能的调整与重组，以适应不断变化着的社会经济发展的需求。深圳同样也面临着相同的问题，所不同的是，问题来得太快太急。深圳用了十几年的时间建设了一个现代化的新城，然而不到五年，却又面临着旧城改造的任务。

1. 产业结构的调整带来传统工业区、仓储区的改造

深圳早期比较重视工业区建设，并强调工作与就业“就地平衡”原则，规划安排的工业区、仓储区多达18个，总面积近20平方公里。随着深圳整体经济发展水平的提高，特区内生产成本急剧上升，许多劳动密集型的“三来一补”工业纷纷外迁，大量工业厂房、仓库空置，产业结构面临升级换代，同时，由于城市规模的扩张，许多原来位于城市边缘的工业区、仓储区区位条件发生了根本性的改变，成为城市的核心组成部分，原有的功能定位与城市发展格格不入，纷纷转向居住房地产开发、商业办公等第三产业发展，如何控制和引导这些地域的再开发，成为不可忽视的一个现实问题。

2. 中心区的迁移带来城市功能布局的结构性调整

过去二十年，罗湖—上步组团一直作为深圳的政治、经济

Herausforderungen und Möglichkeiten der Reform gegenüber.

Aus der Evolution der Regionalstruktur und der Stadt lässt sich erkennen, dass trotz ständiger Erweiterung der Wirtschaft, der Bevölkerung und des Stadtgebietes, sich die Raumstruktur kontinuierlich und stabil entwickelte.

B. Ständige Reorganisation der Stadtfunktion

Um sich den wandelten sozioökonomischen Entwicklungen anzupassen muss die Stadt eine langfristige Planung, die ständige Umstrukturierungen und Reorganisationen zulässt, erhalten. Shenzhen sah sich auch mit diesen Problemen konfrontiert. Sie traten sehr schnell und mit einer grossen Dringlichkeit in Erscheinung. Es dauerte zehn Jahre bis die moderne Stadt entstanden war. Nach noch nicht einmal fünf Jahren sah man sich jedoch bereits mit der Aufgabe der Altstadtsanierung konfrontiert.

1. Die Umstrukturierung der Unternehmen führt zur Umgestaltung der traditionellen Industrie- und Lagerbezirke

Shenzhen legte in der Anfangszeit besonderen Wert auf die Entwicklung der Industrieareale und betonte die „Balance des Ortes“ bei Arbeit und Beschäftigung. Die Fläche der 18 geplanten und angelegten Industrie- und Lagerflächen umfasste fast 20 Quadratkilometer. Parallel zur Wirtschaftsentwicklung stieg das Produktionskapital sehr rasch. Die arbeitsintensiven Industrien verlagerten sich nach aussen. Dadurch standen viele Fabrikgebäude und Speicher leer. Ein Wandel der Produktionsstrukturen stand bevor. Mit der Erweiterung des Stadtgebietes wurden die ursprünglich am Stadtrand gelegenen Industrie- und Speicherflächen zum Bestandteil des Stadtkerns. Die ursprüngliche Festlegung der Funktion war nun unvereinbar mit der Stadtentwicklung. Der Bau von Wohnhäusern und Büros bestätigt die Entwicklung des Dienstleistungssektors. Die Frage, wie die Sanierung dieser Gebiete kontrolliert und geleitet werden kann, darf nicht vernachlässigt werden.

2. Die Verlagerung des Stadtzentrums führt zu einer strukturellen Veränderung der konzipierten Stadtfunktionen

In den vergangenen 20 Jahren war das Luohu/Shangbu-Areal politisches, wirtschaftliches und kulturelles Zentrum. Im Jahr 1984 wurde ein provisorischer Plan vorgelegt, in Futian ein neues Stadtzentrum zu ge-

Das Historische Shenzhen 旧时的深圳

和文化中心，但同时又在1984年就提出了在福田建设一个未来的新城市中心区的设想，并作出了最初的控制方案，用地一直依据规划保留至今。随着特区各个功能组团的基本形成，市委、市政府于98年决定启动新中心区建设以适应社会经济发展的需要，六大公共设施的破土动工掀开了新中心区开发建设的序幕，城市建设的重心也逐步向特区中西部转移。与此同时，城市的功能布局也面临着结构性的调整：一方面，新中心区的建设对周边用地提出功能匹配的调整要求；另一方面，罗湖一上步组团也必须调整发展的方向，从过去的政治、经济和文化中心转向以商业、办公为主，与新中心区共同构成深圳的城市中心。

C. 物质空间发展的多元化

社会经济的变革带动价值观念的变化，影响人们的认知与评判体系。体现在城市建设方面，就是把谁放在中心，为谁服务，如何去服务的问题。过去，深圳的建设主要放在城市设施的建设，规划侧重于为经济发展和生产活动服务，而较少考虑人的需求。近几年里，随着深圳社会经济发展水平的提高以及开放的力度加大，从城市决策者到普通市民，都意识到城市建设的目标不应只是单一地追求增长和物质空间的满足，还要关注社会、文化及环境的质量，关心人的精神体验，城市空间走向开放和多元化发展。比如早期的居住区（园岭居住区、白沙岭居住区、莲花一二三村等）建设，重视的是群体的空间形态、居住面积、绿化的面积、设施的配套等硬性指标，而后期的居住区建设，则更加注重社区的形成、居住建筑的个性、环境的品质、宜人的空间和尺度等软性指标（百士达花园、东海花园、梅林一村等）。

三、探索中的抉择与创新

在中国实行计划经济体制时期，一切建设均由政府或国营单位承担，再“分配”给使用者和经营者。因此，既不存在

stalten. Hierfür wurde ein erster Lenkungsplan präsentiert. Diese Nutzflächenplanung wird bis heute verfolgt. Nach der grundlegenden Festlegung der Funktionen innerhalb der Sonderwirtschaftszone beschlossen die Planungskommission und die Stadtregierung im Jahr 1998 mit dem Aufbau des neuen Zentrums zu beginnen. Damit will man den Anforderungen der sozioökonomischen Entwicklung gerecht werden. Der erste Spatenstich für sechs grosse öffentliche Einrichtungen war der Auftakt für die Erschliessung und den Aufbau des neuen Zentrums. Der Schwerpunkt der Stadt verlagerte sich dadurch allmählich in Richtung Mittel/Westteil der Sonderwirtschaftszone. Gleichzeitig stand der Funktionsplanung eine strukturelle Veränderung bevor: Einerseits fordert die Entwicklung des neuen Zentrums die Anpassung der Funktionen der umliegenden Nutzflächen. Andererseits muss auch das Luohu/Shangbu-Areal seine Nutzung anpassen. Es soll sich vom früheren politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Zentrum zu einem von Handel und Bürotätigkeit geprägten Teilzentrum entwickeln.

C. Die Vielfalt der Entwicklung des materiellen Raumes

Die Umwälzungen von Gesellschaft und Wirtschaft brachte eine Änderung der Wertvorstellungen und beeinflusste die Erkenntnis- und Beurteilungsmöglichkeiten der Menschen. Dies zeigt sich hinsichtlich der Stadtentwicklung bei Fragen wie: Wer kommt ins Stadtzentrum, wem dienen die Leistungen, wann und wie werden sie erbracht? In der Vergangenheit wurden beim Aufbau von Shenzhen vorrangig städtische Einrichtungen gebaut. Die Planung legte besonderen Nachdruck auf die Unterstützung der Wirtschaft und der Produktion. Sie berücksichtigte weniger die Bedürfnisse der Bewohner. Parallel zur Gesellschafts- und Wirtschaftsentwicklung wurde in den letzten Jahren jedem - vom städtischen Entscheidungsträger bis hin zum einfachen Bürger - klar, dass das Ziel der Stadtentwicklung nicht nur einseitig auf Wachstum und der Befriedigung materieller Bedürfnisse liegen darf. Sondern die Qualität der Gesellschaft, der Kultur- und der Umweltbedingungen müssen berücksichtigt und die geistigen Erfahrungen des Einzelnen muss beachtet werden. Der Raum der Stadt entwickelt sich nun offen und vielfältig. Zum Beispiel beim Bau der Wohnbezirke (Yuanling, Baishaling und der Dorfsiedlungen Lianhua Nr.1, 2, und 3) wurde in der Anfangsphase Wert auf einen „harten“ Charakter der kolonieartigen Raumgestaltung, der Wohnfläche, der Begrünung und des Arrangements der Einrichtungen gelegt. Der Aufbau der Wohngebiete der späteren Phasen dagegen betont den „weichen“ Charakter von sozialen Kontakt-

Wohnanlage die Mitte der 90er Jahe gebaut wurde
九十年代中期建造的住宅楼

流通的市场，也不存在供求关系。城市建设以单位为主体，往往形成各自为政的局面。深圳经过十几年的探索与实践，城市建设才从初期单纯被经济发展牵着走的处境，逐渐适应经济建设和体制转变，并开始强调城市的综合效益和对人的关怀，从开发城市转变为管理城市。

A. 探索适应市场经济的规划制度，顺应经济体制转型

“十一届三中全会”以后，中国领导人将整个政府的工作重心转移到经济建设上来了。然而，改革的事情，前无古人后无来者，中国必须自己创造出一条适合于自己的发展道路来，而深圳则担当起引进市场经济的“实验场”的重任。那么，在市场经济条件下，城市政府的职能到底有哪些？而即为政府服务又要面向市场的规划制度应该是什么样的？深圳一直在摸索一条适宜的路子。

1. 改进城市规划体系

城市规划体系一定要适合中国的国情。我们既无法照搬西方的体系，又必须向人家学习；既要控制引导市场，又要有一定的弹性。而市场的不确定性和不稳定性，以及投资以高利为本的行为特征，要求城市规划明确自己的作用与功能、根本原则和应变原则。这实际上要求建立一套新的规划体系。

中国传统的城市规划还是沿袭着苏联五十年代计划经济的模式。深圳初期也采取这种传统规划模式，随着城市经济发展逐步由计划体制向市场体制转变，城市建设的动力因素、运行规律和控制模式发生了根本改变，为了适应这种变化使城市规划更好地指导城市建设，对规划层次内容进行了改革，建立了以法定图则为核心的“三阶段五层次”规划体系。

2. 优化城市规划管理体制

计划经济体制下城市规划的实施，由于由政府统揽而具有

bereichen, der Individualität der Wohngebäude, der Qualität der Umwelt und für die Bevölkerung angenehmen Räumen (Baishida-Garten, Donghai-Garten, Meilin Dorf 1).

III. Forschungen über Chancen und Innovation

Während der Zeiten der Planwirtschaft trugen die Regierung oder staatliche Einheiten den gesamten Aufbau und nahmen die Verteilung der Nutzer und Unternehmer vor. Aus diesem Grund gab es weder einen zirkulierenden Markt noch ein Wechselspiel von Angebot und Nachfrage. Der Schwerpunkt bei der Stadtentwicklung lag auf den „Danweis“ (Arbeitseinheiten). Allmählich aber entsteht eine Situation, in der jeder seine Angelegenheiten auf seine Weise zu regeln hat. Shenzhen hat diesbezüglich mehr als zehn Jahre der Forschung und der praktischen Erfahrung hinter sich. Der Städtebau beginnt sich nun von der primitiven Anfangsphase der Wirtschaftsentwicklung anzupassen. So verändert sich das System und beginnt die Vielfalt in den Nutzungsmöglichkeiten und die Sorge um den Menschen zu betonen. Die Stadterschliessung wandelt sich hin zu einer systematischen Stadtverwaltung.

A. Erforschung des Planungssystems, Anpassung an die Marktwirtschaft und die Veränderungen des Wirtschaftssystems

Nach der „Dritten Plenartagung zum Elften Chinesischen Volkskongress“ verlagerte die chinesische Führung ihre Arbeit auf die Wirtschaftsentwicklung. Deshalb musste das Land bei den Reformen, die unübertroffen bleiben, einen Weg einschlagen, der zu der eigenen Entwicklung passte. Shenzhen übernahm die schwere Aufgabe des „Versuchsortes“ für die Einführung der Marktwirtschaft. Welche Funktion hat die Stadtregierung Shenzhens unter den Bedingungen der Marktwirtschaft? Wie soll das Planungssystem aussehen, das sowohl der Regierung dienen und sich auf den Markt einstellen muss? In Shenzhen wurde ständig nach einem geeigneten Weg geforscht.

1. Verbesserung des Stadtplanungssystems

Das Stadtplanungssystem muss zur spezifischen Situation in China passen. Wir können nicht die westlichen Systeme einfach kopieren, müssen aber trotzdem vom Ausland lernen. Wir müssen sowohl den Markt kontrollieren und leiten, als auch eine gewisse Flexibilität wahren. Die Ungewissheit und Instabilität des Marktes und die auf hohe Profite ausgerichteten Investitionen erfordern, dass die Stadtplanung ihre eigene Rolle und

Infrastruktur am Rande der Stadt 城郊基本设施

很高的权威性，但实质上规划常常被起伏多变的行政决策击得体无完肤，另一方面，城市政府的职能并非以城市建设为中心，管理机构庞杂，职能重复而且缺乏协调制度，要搞城市建设城市开发，经过的关卡重重，手续繁复，建设周期长，社会浪费巨大。

为适应市场经济体制的变革，深圳在探索规划体系改革的同时，在规划管理机制上几经尝试，逐步建立了“规（划）土（地）合一”的三级垂直管理架构，以及制度化的城市规划决策与执行体系，使城市规划的编制、审批、实施、监督以及公众参与都有了明确的制度依据。

3. 健全城市规划法制

市场经济的基石就是要提供一个公平、公正、公开的环境和价值评判标准，也就是说要制定明确的“游戏规则”。

从1982年开始，深圳针对建设中不断出现的法制问题，先后颁布了二十多项规范深圳城市规划、土地管理的法规文件，力图使规划、土地及房地产管理全部做到有法可依，为中国城市规划建设的法制化工作做了有益的探索。

1990年4月，《中华人民共和国城市规划法》颁布实施，标志着中国城市规划开始走上了法制化轨道。深圳市在《规划法》出台的前后，一方面根据城市建设的实践， 1990年试行、1997年正式颁布了《深圳市城市规划标准与准则》，作为规划编制和规划管理的主要技术依据；另一方面加紧研究规划法制化的具体措施。到1998年，《深圳城市规划

Funktion sowie die sich daraus ergebenden Grundprinzipien für Entwicklungen festlegt. Deshalb war ein neues Planungssystem erforderlich.

Die traditionelle Stadtplanung in China folgte der Planwirtschaft der 50er Jahre in der Sowjetunion. Shenzhen ging anfangs ebenfalls nach einem solchen Planungsmuster vor. Mit der Wirtschaftsentwicklung kam ein allmählicher Übergang vom Plan- zum Marktsystem. Die Antriebskräfte der Stadtentwicklung, die Umlaufgesetzmässigkeiten und die Lenkungsmassnahmen brachten grundlegende Veränderungen mit sich. Um sich diesem Wandel anzupassen und die Stadtplanung besser für die Entwicklung einzusetzen, wurden die Inhalte reformiert und ein Planungsgesetz unter dem Motto „3 Phasen auf 5 Ebenen“ erstellt.

2. Optimierung des Verwaltungssystems der Stadtplanung

Die Stadtplanung unter der Planwirtschaft wurde trotz der grossen Autorität der Regierung erschwert, da sie oft von wechselnden Richtlinien der Bezirksregierungen angegriffen oder nicht durchgesetzt werden konnten. Weiterhin sah die Stadtregierung in der Stadtentwicklung nicht die erste Priorität. Die Verwaltungseinrichtungen waren unübersichtlich und es mangelte an einem funktionierenden Koordinationssystem. Ziel war daher die Stadtentwicklung und die Erschliessung zu verbessern. Dafür mussten viele Barrieren überwunden werden. Die Prozesse waren vielfältig, die Aufbauphase lang und die soziale Verschwendung riesig.

Um sich der Reform der Marktwirtschaft anzupassen, orientierte sich Shenzhen beim Planungssystem an einer mehrfach getesteten dreistufigen vertikalen Verwaltungsstruktur. Unter dem Motto „Koordination von Stadtplanung und Bodennutzung“ wurden systematische Richtlinien und Bestimmungen erlassen. So wurde für Entwurf, Genehmigung, Durchführung und Überwachung der Stadtplanung, sowie der öffentlichen Mitwirkung hierbei, eine klare systematische Grundlage geschaffen.

3. Verbesserung des Rechtssystems der Stadtplanung

Grundlage für eine funktionierende Marktwirtschaft muss eine gerechte, ordentliche und offene Umwelt sein. Hier muss es klare Standards für Werturteile geben. Ausserdem müssen eindeutige Spielregeln gelten.

Von 1982 an veröffentlichte Shenzhen wegen der beim Aufbau immer wieder auftauchenden juristischen

条例》颁布，对深圳城市规划的法定图则编制、审批、公众咨询、定期检讨和修订作了一整套严密的法定，进一步强化了以法定图则为核心环节的规划立法工作，首次规定设立了以非公务员为主的“深圳市规划委员会”。

B. 建立合理的城市结构，引导城市健康持续发展

城市结构的选择，不仅仅是城市生产力合理布局的需要，它更体现了一个城市对于自然的尊重和对未来的预见性。

从特区成立初期，市委、市政府就确立了城市规划以国际先进水平为奋斗目标，邀请国内专家学者共同为深圳的城市建设出谋划策。从 “组团式结构”到“带状组团式”再到“网状组团式”的城市结构，凝聚了国内专家的最高智慧，为深圳未来的城市建设确立了长期可持续发展的空间结构基础。

这种以“组团”为单元的城市结构，既是整体，又保证了局部的相对均衡；既可按不同的组团确定不同的开发次序和重点，又可在组团内部分期分片集中开发；既能保持高度的灵活性，又保证了不同的开发建设速度均具有良好的综合效益，对深圳城市建设“跳跃式”的发展具有较强的适应能力，同时，也为各阶段城市各种功能的协调发展与新陈代谢提供了空间。

C. 适时调整建设目标与标准，服务经济建设

深圳的城市建设是在一穷二白的基础上，由工业化起步，并伴随着经济的快速转型而不断提高质量要求，但到目前为止，建设的主导思想一直是要在有限的资金实力下，既要保证高质量的环境、设施标准，以适应吸引投资的客观需要，又要满足各类投资商实现投入少、产出高、周转快的迫切要求，满足经济增长的需求。在这样的条件下，城市规划必须优先考虑促进经济发展，对白手起家的深圳来说是至关重要的。因为没有经济发展就谈不上城市发展，没

Fragen nach und nach mehr als zwanzig Gesetzestexte zur Regelung der Stadtplanung und der Bodenverwaltung. Damit wurde die Planungs-, Boden- und Immobilienverwaltung verlässlicher. Diese Entwicklung war für die Rechtsfragen beim Aufbau anderer chinesischer Städte sehr nützlich.

Im April 1990 trat das „Stadtplanungsgesetz der Volksrepublik China“ in Kraft. Dies ist Indiz dafür, dass sich die Stadtplanung in China nun auf einer rechtsstaatlichen Schiene bewegte. Bei der Verabschiedung des „Planungsgesetzes“ wurde 1990 einen Testlauf gestartet und 1997 offiziell „Die Normen und Prinzipien der Stadtplanung Shenzhens“ herausgegeben. Sie sind die wesentliche technische Grundlage für die Ausarbeitung der Planung und Verwaltung. Andererseits wurde die Erforschung der konkreten Massnahmen des Rechtssystems intensiviert. 1998 wurden die „Bestimmungen für die Stadtplanung Shenzhens“ herausgegeben. Sie stellte für Gesetzesentwürfe, Prüf- und Genehmigungsverfahren, die Information der Öffentlichkeit sowie für die regelmässige selbstkritische Prüfung und Verbesserung der Stadtplanung einen strengen Gesetzesrahmen dar. Nach und nach verstärkte die Stadt die hauptsächlich durch Bestimmungen verbundene Planungsgesetzgebung. Zum ersten Mal wurde eine „Shenzhen Stadtplanungskommission“ mit Personen aus nichtstaatlichen Bereichen besetzt.

B. Aufbau einer geeigneten Stadtstruktur für eine gesunde, stetige Entwicklung

Die Wahl der Stadtstruktur war nicht nur für die geeignete Anordnung der Produktionskräfte von Bedeutung. Sie repräsentierte auch den Respekt für die Natur und den Weitblick in die Zukunft.

Seit Beginn der Sonderwirtschaftszone entwarfen Stadtkommission und Stadtregierung eine Planung mit

Die He Xiangning Kunst Galerie von Sherman Kung an der Shennan Strasse

有现代化的经济也就没有现代化的城市。所以，促进经济发展是深圳城市建设牢牢把握的一个基本概念。在适应社会经济“跳跃式”发展的同时，深圳坚持以适应自然条件的“带状组团式结构”为基础，根据经济发展的需求适时调整建设的目标与标准，城市基础设施建设综合考虑当时经济实力和将来的发展需求，适度超前建设，为城市的健康有序发展奠定了坚实的物质和空间基础。

D. 引导价值观念更新，致力于都市人性化

深圳的城市建设在以服务经济建设为本的同时，又把保证环境质量、满足人的活动需要当作恒久不变的主题，想方设法提高建设的品质，这一点在九十年代以来逐渐明显。

1. 合理处理经济快速发展与环境保护的关系

深圳经济快速发展和城市迅猛扩展对环境造成极大压力，如何从可持续发展的高度平衡环境保护与经济发展的关系，就成为深圳城市规划必须解决的战略性问题。深圳的城市规划对环境保护的基础性作用体现在：确定城市用地保护和开发的长远空间结构，全面控制城市建设用地，完善以绿化为主体的城市生态绿地系统，保护非城市建设用地。

2. 更加注重“生活设施”的建设

一个城市公共设施反映了其城市文明的发达程度。在深圳建市初期，曾经建了以深圳大剧院、图书馆、博物馆、体育中心为代表的一批市级公共设施；1989年以后，又投资了一批特点突出、品位高雅的文化建筑，象关山月美术馆，何香凝美术馆；最近，市政府又在新中心区启动了市民中心、音乐厅、图书馆、青少年活动中心、电视中心、地铁1号线实验段等六大公共工程，与此同时，教育、卫生、体育、娱乐、宗教等一大批设施也正在建设或筹划之中。这些直接体现城市文化水平的设施都布置在最好的地段，用地也比较充裕，设计结合人的尺度、格调高雅和彻底的开放性，令人充分感受到文化在深圳城市发展中的重要地位和作用。

3. 积极倡导城市设计，提高城市的建设质量

早期深圳的城市规划侧重于为经济发展和生产活动服务，而较少考虑人的需求，城市设计环节薄弱。

1996年以来，深圳市开始实施建设国际性城市的战略，城市建设也步入了新阶段，城市设计已经从简单地用建筑围合空间、构筑街景的概念中走出来，“以人为本”的设计理念被提升到前所未有的高度。一方面，为清还城市快速发展时对人的活动留下的欠帐，开展了对罗湖商业中心区、东门商业步行区、华强北路商业街、深南大道等重点街区的

internationalem Niveau als angestrebtem Ziel. Sie luden inländische Experten und Wissenschaftler ein, gemeinsam Vorschläge für den Städtebau zu unterbreiten. Von der städtischen „Verbundstruktur“ über „Gürtelförmig angelegte Areale“ bis hin zum „Netzförmigem Verbund“ wurde jeweils das Wissen der Experten zusammengeführt. Für die künftige Entwicklung wurde die Basis der Raumstruktur vorgestellt.

Die Stadtstruktur mit „Verbundgruppen“ ist eine Gesamtplanung und garantiert die Balance zwischen den einzelnen Bestandteilen. Es können auch bei den unterschiedlichen Gruppen verschiedene Reihenfolgen bei der Erschliessung der Schwerpunkte festgelegt werden. Innerhalb der Gruppen können auch etappenweise Erweiterungen vorgenommen werden. Es kann garantiert werden, dass die unterschiedlichen Zeiten und Geschwindigkeiten in Erschliessung und Aufbau in einer harmonischen Gesamtentwicklung verlaufen. Angesichts der „sprunghaften“ Entwicklung von Shenzhen sind die Strukturen in recht hohem Masse anpassungsfähig. Gleichzeitig bot sie Raum für die koordinierte Entwicklung der Funktionen und deren Wandlungsprozess.

C. Rechtzeitige Anpassung der Ziele und Standards des Aufbaus, um dem Wirtschaftsaufbau zu dienen

Der Aufbau Shenzhens begann bei Null und brachte schnelle Veränderungen der Wirtschaft und steigenden Anforderungen mit sich. Bis zum heutigen Tag ist der Leitgedanke, dass man auch mit begrenzter Finanzkraft sowohl die hohe Qualität der Umwelt als auch der Standards der Einrichtungen garantieren muss. Diese müssen den objektiven Anforderungen für die Investoren genüge tun. Auch muss man den dringenden Forderungen nach möglichst geringem Investitionsaufwand, hoher Produktivität und schnellen Umsatzrenditen gerecht werden. Deshalb muss die Stadtplanung vorrangig die Ankurbelung des Wirtschaftswachstums berücksichtigen. Für das aus dem Nichts entstandene Shenzhen war dies besonders wichtig. Da man ohne Wirtschaftsentwicklung nicht über eine Stadtentwicklung sprechen kann ist die Förderung der Wirtschaft ein grundlegendes Element der Stadtentwicklung. In dieser Zeit der sprunghaften Entwicklung von Gesellschaft und Wirtschaft hielt Shenzhen am Grundsatz fest, sich mit „gürtelförmigen Verbundstrukturen“ den natürlichen Bedingungen anzupassen. Mit der Forderung beim Infrastrukturaufbau die jetzige Wirtschaftskraft und die zukünftige Wirtschaftsnachfrage zu berücksichtigen und den Aufbau zügig voranzutreiben, schaffte sie eine solide materielle und räumliche

城市设计和改造工作，大规模实施绿化美化工程、门户形象工程和灯光夜景工程，城市面貌得到极大改善；另一方面，着手制订一系列技术规则，探索与城市规划体系互相适应、融为一体的城市设计体系，在新的城市中心区、填海区和260公里长的海岸线上，征求国际一流水准的方案，保证在新一轮的城市建设中体现以人为本的原则，把节点、局部到城市整体的环境统一起来，美化和协调城市的公共空间，创造深圳的环境特色。

E. 全方位开放建筑市场，广纳天下英才

深圳的建设几乎是从零开始，底子薄、人才的短缺是困扰城市发展的一个大难题，但同时也给建筑师们提供了广阔的舞台和无限的遐想空间。深圳早期主要把视点放在了国内成千上万的建筑设计院上，打破地方保护的常规，首先对国内开放建筑设计市场，一下子吸引了几百家建筑设计单位在深圳设立分院或办事机构，建筑设计市场形成了百花齐放、百鸟争鸣的繁荣景象，为形成现代化的建筑风貌和城市形象提供了技术保障。90年代后期，深圳越来越注重提高城市建设的质量，也意识到国内建筑设计水平与国外发达国家的巨大差距，从1997年开始全方位开放设计市场，引进国外知名的设计单位和建筑师参与重大项目的投标和咨询，给深圳的建筑设计市场带来了设计观念的更新和思想的解放，建筑设计质量水平明显提高。

四、迈向二十一世纪的深圳

深圳在短短二十年内跨越了其他许多城市往往需要上百年的漫长发展过程，虽然有过种种过失，然而却从困境中走了出来。回首过去，深圳市的城市建设所取得的成就是令人瞩目、值得骄傲的；但是，我们也应该看到，深圳与发达国家的城市相比，差距仍然很大，内部还面临着发展不平衡、过度开发、土地结构性短缺、村镇建设失控、水土流失、环境恶化等一系列城市问题；展望未来，深圳城市发展所面临的复杂局势与二十年前已不可同日而语，全球经济一体化、信息化、知识化时代的到来，使深圳的城市建设面临更加严峻的挑战。在劳动地域分工国际化、国际贸易全球化和全球经济一体化的世界经济发展趋势下，为了取得全球性和区域性的竞争优势，深圳市委、市政府作出了建设区域中心城市、现代化国际性城市和花园式园林城市的跨世纪的抉择，城市环境建设、技术创新优势的培育以及区域联系与合作成为未来城市建设的重点内容。

二十一世纪，社会经济高速、持续、健康地发展将使深圳的城市规划与建筑设计具有更加旺盛的生命力和创造力，这种生命力和创造力来自于一以贯之的建设理念——全面

Grundlage für eine gesunde und geordnete Entwicklung.

D. Die Erneuerung der Wertvorstellungen leiten und sich mit ganzer Kraft für eine humane Grossstadt einsetzen

Die Entwicklung Shenzhens, die wesentlich dem Wirtschaftsaufbau diente, betrachtete auch den Erhalt der Umweltqualität und den Wunsch nach Bewegungsfreiheit als wichtiges Thema. Seit den 90er Jahren wird deutlich, dass die Qualität des Aufbaus mit allen Mitteln verbessert werden muss.

1. Schaffung eines vernünftigen Verhältnisses zwischen schneller Entwicklung der Wirtschaft und Umweltschutz

Die Umwelt wurde durch die schnelle Entwicklung der Wirtschaft stark belastet. Die kontinuierliche Entwicklung des gut ausbalancierten Umweltschutzes und der Wirtschaftsentwicklung wird zur strategischen Frage, die gelöst werden muss. Die grundlegende Bedeutung der Stadtplanung für den Umweltschutz zeigt sich in der Festlegung und Kontrolle des Nutzflächenschutzes und der Erschliessung weiterer Flächen, der Perfektionierung des ökologischen Systems durch Begrünung und den Schutz von Flächen, die nicht für die Stadterweiterung genutzt werden sollen.

2. Stärkere Beachtung von „Lebensstätten“

Die öffentlichen Einrichtungen spiegeln den Entwicklungsgrad der Zivilisation einer Stadt wider. In der Anfangsphase Shenzhens wurden das grosse Theater, die Bibliothek, das Museum und das Sportzentrum gebaut. Nach 1989 wurde erneut in einige markante und niveauvolle Kulturbauten, wie die Shanyue-Galerie und die He Xiangning-Galerie, investiert. Vor kurzem begann die Stadtregierung auch im neuen Stadtzentrum mit sechs grossen öffentlichen Bauprojekten. Es wurde mit dem Bau des Bürgerzentrums, einer Musikhalle, einer Bibliothek, einem Jugendzentrum, einem TV-Zentrum und dem Bau der Teststrecke der U-Bahn Linie 1 begonnen. Gleichzeitig sind sechs weitere öffentliche Einrichtungen aus den Bereichen Erziehung, Gesundheit, Sport, Freizeit und Religion im Bau oder in Planung. Diese Einrichtungen, die das kulturelle Niveau der Stadt zeigen, liegen in den besten Lagen. Das Bauland ist relativ grossflächig bemessen. Der hohe Stellenwert der Kultur in der Entwicklung der Stadt wird durch die Gestaltung deutlich ausgedrückt.

Wohnbebauung am Stadtrand von Shenzhen 深圳城郊住宅区

关怀生活在这块土地上的人民，来自于广泛的科技与文化的交流，来自于全体市民的共同参与，来自于广大建设者们的辛勤劳动。我们有理由相信，深圳的城市建设将会再一次创造奇迹。

最后，欢迎各位来宾和朋友们积极支持和参与深圳的城市建设，共创深圳未来美好的明天。谢谢大家。

王芃，国家一级注册建筑师、深圳市规划国土局副局长

3. Aktiv die Gestaltung fördern und die Qualität der Stadt steigern

Am Anfang legte Shenzhen den Schwerpunkt auf Wirtschaftsentwicklung und Produktion. Die Bedürfnisse der Menschen standen im Hintergrund. Die Verzahnung der Stadtgestaltung war nur schwach ausgeprägt.

Seit 1996 wurde begonnen den Aufbau als internationale Metropole voranzutreiben. Der Stadtentwicklung trat in eine neue Phase. Die Gestaltung war bereits von einfachen Bauten zu einer „auf den Menschen zugeschnittenen“ Form übergegangen. Einerseits wurden zur Wiedergutmachung der Vernachlässigung während der schnellen Stadtentwicklung bei den Hauptgeschäftsstrassen, wie dem Geschäftszentrum Luohu, der Dongmen Geschäftspassage, der Geschäftsstrasse Huaqiang Beilu und der Hauptstrasse Shennan Dadao Gestaltungs- und Verbesserungsarbeiten durchgeführt. Durch die Grossprojekte zur Begrünung und Verschönerung, Torgestaltungen und die Beleuchtung der nächtlichen Stadtszenerie wurde das Stadtbild verbessert. Andererseits wurden eine Reihe von technischen Bestimmungen mit dem Ziel verabschiedet, Forschung und Stadtplanung aneinander anzupassen, und sie in einem einheitlichen Stadtaufbau zu verschmelzen. Im neuen Stadtzentrum, im Gebiet Tianhai und dem 260 Kilometer langen Küstenstreifen wurde eine Ausschreibung für hochklassige internationale Entwürfe ausgelobt. Um zu garantieren, dass bei dieser neuen Runde der Stadtentwicklung das

Stadtpanorama von der Shennan Strasse 深南路全景

Prinzip, den Menschen in den Mittelpunkt zu stellen, konsequent verfolgt wird, wurden durch Verbindungspunkte die Teile zu einem Gesamtsystem verbunden. Verschönerungen und Anbindungen der öffentlichen Räume verschaffte der Umgebung ihre Besonderheit.

E. Die Öffnung des Baumarktes und die Anwerbung von hochqualifiziertem Personal

Da der Aufbau Shenzhens fast bei Null begann stand nur wenig qualifiziertes Personal zur Verfügung. Daraus ergaben sich vielfältige Problem für die Stadtentwicklung. Gleichzeitig bot sich den Architekten die Chance und schier unbegrenzter Raum für Phantasie bei der Gestaltung einer neuen Stadt. In der Anfangsphase beschäftigte Shenzhen hauptsächlich inländische Planungsinstitute. Gegen alle herkömmlichen Regeln öffnete die Stadt zunächst den Planungsmarkt für das Inland. Sofort gründeten sich einige Hundert Zweigbüros grosser Institute. Der Baumarkt wurde zu einem florierenden Betätigungsfeld. Für den sich herausbildenden modernen Baustil und die Gestalt der Stadt waren die technischen Grundlagen geschaffen. In den späten 90er Jahren wurde immer grösserer Wert auf die Qualität der Stadtentwicklung gelegt. Allen wurde klar, dass es riesige Unterschiede zwischen dem Niveau des Inlandes und dem der entwickelten Länder gab. Ab 1997 hat sich der Planungs- und Baumarkt auch international geöffnet. Erfahrene ausländische Architekten können sich jetzt an Ausschreibungen beteiligen und Informationen über Grossprojekte erhalten. Dadurch werden Innovationen bei der Gestaltung und eine Befreiung von den alten Denkschemata ermöglicht. Das Qualitätsniveau der Bauprojekte steigerte sich deutlich.

IV. Shenzhen im 21. Jahrhundert

In nur zwanzig Jahren übersprang Shenzhen den sehr langen Prozess, für den viele andere Städte mehr als hundert Jahre benötigen. Obwohl viele Fehler gemacht wurden, konnten immer wieder schwierige Situationen überwunden werden. Zurückblickend ruft die Stadtentwicklung grosse Bewunderung hervor und gibt Anlass stolz zu sein. Trotzdem ist der Unterschied zwischen Shenzhen und den entwickelten Ländern noch immer gross. China ist noch mit einer Reihe von Problemen, wie Ungleichgewicht bei der Entwicklung, übertriebene Spekulation, Knappheit an Boden, ausser Kontrolle geratenen Dörfer, Bodenerosion und Umweltverschlechterung konfrontiert. Das Zeitalters der globalen Wirtschaft, der Information und des Wissens wird die Stadtentwicklung Shenzhens mit noch stärkeren Herausforderungen konfrontieren. Um bei der Wirtschaftsentwicklung die globale und regionale Wettbewerbsfähigkeit zu erhalten will Shenzhen regionales Zentrum und eine moderne internationale Metropole mit Gartenstadtcharakter werden. Schwerpunkt der zukünftigen Entwicklung werden die Stadtumgebung, die technische Erneuerung sowie die regionale Verbindung und Zusammenarbeit sein. Im 21. Jahrhundert werden mit der schnellen, andauernden und gesunden Entwicklung der Gesellschaft und Wirtschaft die Stadtplanung und die Bauprojekte eine noch grössere Vitalität besitzen. Diese Vitalität fusst auf neuen Vorstellung des Bauens und der Sorge um die hier lebenden Menschen. Sie fusst auch auf dem wissenschaftlichen und kulturellen Austausch, der Beteiligung der Stadtbewohner und der fleissigen Arbeit derjenigen, die beim Aufbau mitarbeiten. Wir glauben, dass mit der Stadtentwicklung in Shenzhen neue Wunder geschaffen werden.

WANG Peng ist Architekt und stellvertretender Leiter des staatlichen Bauamtes in Shenzhen